

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

法国童话集

穿鞋子的猫

许达年 译



CIPG

中国
国际
出版
集团
海
豚
出
版
社

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

法国童话集

穿鞋子的猫

许达年 译



图书在版编目(CIP)数据

法国童话集 / 许达年编译. — 北京 : 海豚出版社, 2013. 12
(世界经典童话集)

ISBN 978-7-5110-1798-7

I. ①法… II. ①许… III. ①童话—作品集—法国
IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第003072号

世界经典童话集 法国童话集 穿鞋子的猫

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 张菱儿 王方志 李宏声

责任印制：王瑞松

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经销：全国新华书店

开本：889mm×1194mm 1/32

印张：5.625

字数：80千

印数：6000

版次：2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1798-7

定价：13.80元

版权所有 侵权必究

出版说明

《世界经典童话集》是在民国时期儿童读物基础上整理出来的一套童话集，主要以国别分类，整理了荷兰、法国、意大利、西班牙、丹麦、伊朗、土耳其、印度等八国童话，另有一本《都娜童话集》，为市面鲜见。

这些童话最初出版于20世纪二三十年代，是晚清以来中国译介外国儿童文学作品中具有代表性的童话作品。这些童话大部分都有译者序。序言中译者对童话产生国家的历史、文化、现状，以及童话的情形特点都作了简要的介绍，目的是使阅读童话的中国小朋友能够通过童话认识他国，也通过对他国的认识进一步理解童话。从这些序言中能看到当时译者对中国儿童的一颗谆谆之心。

这套童话作品在语言上普遍呈现出朴素、干净、口语化的民间风格，不事雕饰，亲切自然。无论是童话的选择，还是译述的把握，都很用心，是一套耐读的优秀作品，能给每一个纯真的心灵播下善与美的种子。

译者小序

法国位于欧洲的西境，全国面积不过我国的四川省那么大，但他现在是世界上五大强国之一。自从欧战以后，拥有强大的海陆空军，做了欧洲各国的盟主。他操纵国际联盟，又俨然成为全世界的霸王。

他和我国的关系，原本不是很密切的，但自从公历一八八二年中法战争以后，原为我国藩属的安南（今越南）割让给他们。从此，他们便以安南为根据地，伸展势力于我国西南各省。而广州湾又租给他们，至今还没有收回。因此，单就国防上说来，法国和我国的关系已很密切了。

至于法国建国的历史，阅读本书的读者，大概也很愿意知道些吧。我似乎也应该说一说。

法国因为处境的关系，开化很早，当公历八〇〇年时，西罗马帝国再兴，他和现在的德国、意国，都隶属于罗马皇帝查理曼（Charlemagne）

的统治之下。后来查理曼死了，把国土分为三国：罗塞(Lathar)得北意大利及莱茵河(R. Rhine)、罗纳河(R. Rhone)一带的地方；路易(Louies)得东国；查理士(Charles)得西国。后来莱茵河和罗纳河一带，又根据默森(Merson)条约而被东西两国所瓜分。所谓东国，即现在的德国；所谓西国，即现在的法国。这西国到公历九八七年时，由卡佩(Capet)做王，这是法国建国之始。及后至一七八九年，国民鉴于路易十六专制虐政，便发生大革命。直至一八七九年，才制定宪法，确定民主政体，成为现在的法兰西共和国。

法国的居民，大多是拉丁族，爱好艺术，是他们的特性，所以当路易王朝的时代，已经形成了欧洲的文化中心，就是在童话方面，也是如此。当十七世纪时，在法国以创作童话出名的，有佩罗(Charles Perrault, 1628—1703)。他生于巴黎，本学法律，后任官吏。使他成名的作品只有八篇，收在一六九六年出版的“*Histoires ou contes du Temps Passe*”内，文笔优雅，想象丰富，结构奇妙，都是令人百看不厌的。这八篇童话，现在已经译成各国文字，为全世界儿童所爱读。那八篇的名称是：Sleeping Beauty; Red Rinding Hood; Blue Beard; Puss in Boots; Cinderella;

Riguet of the tuft; Tom Thumb; Diamond and Toad. 本集所搜的十四篇，也曾译了三篇。

继佩罗之后，以创作童话而驰名的，还有一位都诺耶夫人(Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, Baroness d'Aulnoy, 1650/1651—1705)。她作有童话二十四篇，都是精心结构的作品，趣味隽永，不但可以给儿童们看，也可以给成人们在闲暇时翻阅，重新翻起童心的喜悦。

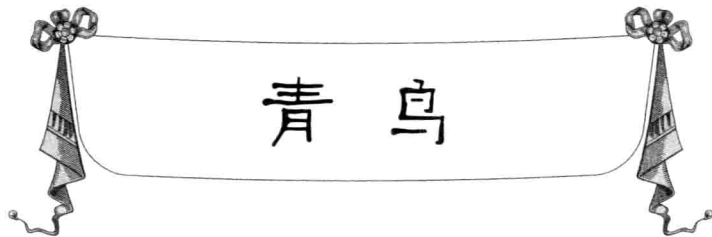
至于热心搜集传说童话的，在法国方面当以萨比洛(Paul Sebillot)最有名。他曾学法律，后为画家，于一八八九年时又任民间传说讲话会(C'ongress des Traditions Populaires)的书记，从事搜集民间传说，编辑民间故事杂志(Revue des Traditior Populaires)外，于一八八四年发行一册法国各地民间故事集(Contes des Province de la France)，非常著名。但法国的童话，和别国的童话不同，在叙述方面并没有浓厚的国民性表现，这是大家认为很奇异的。

目录

青 鸟.....	1
犹里和亚倍由.....	14
穿鞋子的猫.....	33
盛谎话的袋.....	41
宝石和青蛙.....	50
烟 盒.....	59
狡猾的坏孩子.....	66
灰色的矮人.....	75
魔法指环.....	88
睡公主.....	97
一只奇妙的羊.....	106
大拇指弟弟.....	123

没有尾巴的马..... 139

不幸的使者..... 147



从前，某地方有一个国王。这国王很有钱，和一个很美丽的王后过活着。但王后因为患着急病，忽然死了，于是国王躲在一间小小的屋子里，每天只是痛哭。

后来过了不久，国王便再和一个已经死了丈夫而沉在悲哀中的女人结婚了。

且说，国王和从前的王后，已经生了一个非常美丽的公主，名叫弗洛丽娜。她是一个可以尊为世界七怪之一的美人，头上时常戴着花冠，身上穿着又透明又美丽的衣服。当国王举行第二次的婚礼时，弗洛丽娜公主还只是十五岁。

新王后和从前的丈夫，生了一个女儿，名叫兹尔东娜。她虽说是由一个仙女名叫沙西奥抚养大的，但生得非常丑陋。





新王后见弗洛丽娜生得很美丽，心里很不高兴；见兹尔东娜生得非常丑陋，心里很难过。因此，她便时常虐待弗洛丽娜公主，在国王面前，专说弗洛丽娜公主的坏话。

有一天，国王向王后说：“弗洛丽娜公主和兹尔东娜公主，都已到了应该结婚的年龄，该把谁嫁给那最近到王宫里来的王子？”

王后说道：“那么，就把兹尔东娜嫁给那王子吧。因为兹尔东娜既是姊姊，而且又是格外可爱。”国王想，即使和她争，也是徒然的，便很高兴地表示赞成。

过了不多久，有人通报说，那称为美王子的王子，要来拜访这里的王宫。王后接到了这个通报，便召集许多成衣匠来，吩咐他们替兹尔东娜做了许多很漂亮的衣服。接着，又对国王说：“当那王子来访问的时候，叫弗洛丽娜公主特地穿着破旧的衣服。”

不久，那美丽的王子到了王宫里来，王后恭恭敬敬地出来迎接，并且把全身装饰着珠宝的丑陋的兹尔东娜公主，介绍和他见面。

王子向兹尔东娜公主看了一眼，立即把眼睛移





开，问她：“那有名的弗洛丽娜公主，在不在这里？”

“唔，弗洛丽娜公主躲在那边，她因为心里是不快乐，所以不愿出来。”兹尔东娜公主指着对面这样说。

弗洛丽娜公主听得有人说她坏话，便脸色发红，把头俯下。但是，她因为生得实在是说不出那样的美丽，所以王子走了过来，恭恭敬敬地跪在她的前面，说道：“我今天能够看到美丽的公主，很觉荣幸。”

于是弗洛丽娜公主便回答说：“我穿着这样破旧的衣服，很觉失礼，但蒙你走访，非常感激。”

“不！不！无论穿着怎样破旧的衣服，像公主这样美丽的人，全世界上恐怕是没有的。”王子只是满口称赞弗洛丽娜公主。

王后见王子很倾心于弗洛丽娜公主，便请王子走到她的跟前来，向他说弗洛丽娜的坏话。那聪明的王子听了，立即明白了王后的心。因为她无论怎样把王子伴到兹尔东娜的面前去，王子只是装作不知，把眼睛看着旁边。于是，王后便想：只有把弗洛丽娜公主藏过这一个方法了。这天，她当即吩咐四个遮着脸的男人，把弗洛丽娜公主带到一间很远的屋子里去。接着，王后便向王子说弗洛丽娜公主





的坏话，一直说到半夜。

那王子听了王后的诉说，始终不出一声，但当王后说完了话，便用威风凛凛的声音说道：“可是，我却不能相信那样的话。像那样美丽而温柔的弗洛丽娜公主，决不会那样的。大概这是王后不欢喜弗洛丽娜公主吧？你也同样是普通一般的后母。老实说来，像兹尔东娜那样丑陋的人，我是讨厌的——在神所造的东西之中，像兹尔东娜那样丑陋的东西，恐怕不会再有了吧。”

弗洛丽娜公主被四个遮着脸的男人，带到很远的一间屋子里去以后，她知道王后又在说她坏话了，便说：“唉！妈妈也未免太过分了。”说罢，不觉哭了，哭得很悲切，连四个遮着脸的男人也不禁惊愕起来。

那王子离开了王后，回到了自己的房间里去，很想再会见弗洛丽娜公主，便把弗洛丽娜公主的一个近身的侍女叫来，向那侍女详细说明以后，侍即便立即去请弗洛丽娜公主到向着花园的那扇小窗口来，要王子站在这里等着。王子听了，快活非常。可是这个侍女已经被王后买通了，所以她立即奔到王后那边去，却叫兹尔东娜公主坐到向着花园的小





窗口来。

过了一会儿，王子走到向着花园的那扇小窗的地方来，因为夜已深了，天色非常黑暗，所以一点也不知道坐在那里的是兹尔东娜公主。王子以为这是弗洛丽娜公主，便把指环戴在兹尔东娜的手指上，立即和她订婚约，接着又把一辆由三只生着翅膀的青蛙所拉的车子牵过来，和婉地叫兹尔东娜公主坐上去，自己也和公主并坐着，叫车子飞动起来。

兹尔东娜公主想，应该赶早举行婚礼才是，所以便向王子商量，要到把她扶养大的沙西奥仙女的宫城里去举行婚礼。王子非常快活，便叫车子飞向那宫城里去。

车子到了王宫，兹尔东娜公主便向沙西奥求助，她把事情的始末，向她详细一说，要求替她举行婚礼。但沙西奥却显出堪忧的脸色，说道：“因为王子是爱弗洛丽娜公主的，所以你的心愿，或许是不中用的也未可知。”她又走到王子的面前去，向他说：“美丽的王子，你如今把已经订了婚约的兹尔东娜公主带来，所以我就替你们举行婚礼吧。”

王子听了沙西奥的话，大吃一惊，说：“嘿！你叫我和那家伙结婚吗？我并没有和她订婚约！”





王子脸色泛青，这样大声一说，兹尔东娜公主便一面指着手指上的指环，一面说道：“你忘记了吗？你曾经在小窗的地方，把这只指环给了我；你现在故意装作没有这回事，那是没有用的！”

王子便大声命令道：“青蛙啊，赶快带我逃吧！”但仙女已经使用魔法，使青蛙不能移动了。这样，那仙女便劝王子和兹尔东娜公主结婚。兹尔东娜公主虽然大哭小喊地哀求，但王子却一言不说，只是俯视着她们两个。

像这样的光景，日以继夜，夜以继日，一连有二十天，但王子不愿意，终于连那仙女也意消兴散了，说道：“那么，你是无论如何不肯和兹尔东娜公主结婚的吧，我已很明白了。”说罢，脸上浮出一阵苦笑。

于是一直不发一言的王子，开口说道：“是的，我爱弗洛丽娜公主。你打算把我怎样发落，就请你怎样发落吧！”

仙女听了这话，说道：“你侮辱了兹尔东娜公主，就罚你在七年内做一只青鸟。好吧！此后在七年之中，你就做一只青鸟吧！”

于是，王子便忽然变成了一只美丽的青鸟，接





着，便一面唱着悲哀的歌，一面飞到窗外去了。

兹尔东娜公主回到王宫里来，把这事告诉了王后。王后也勃然大怒，带了兹尔东娜公主走到弗洛丽娜公主被幽禁着的屋子里来，一面把王子给她的那只指环给弗洛丽娜公主看，一面对她说兹尔东娜公主快要和王子结婚了。弗洛丽娜公主听到了这些话，便靠着小窗，一直哭到天亮。

那只青鸟也因为非常爱弗洛丽娜公主，在这天夜里，一面唱着悲哀的歌，一面在王宫的四周飞着。忽然，他听得有人叹着：“妈妈也太过分了，竟这样虐待那美丽的王子和我！”但他飞过去时，发出那叹声的人，早已不见了。

第二天的夜间，那只青鸟仍在王宫的四周飞着，一听到和昨夜同样的叹声，便飞到小窗的外面去说道：“弗洛丽娜公主！爱公主的王子，是决不爱别人的。”

弗洛丽娜公主大吃一惊，一面望着那只美丽的青鸟，一面回答说：“你是爱我的王子吗？不，不，怕又是谁来欺骗我吧？”

“我是真心爱公主的，因了这个缘故，我便被人处罚，在七年之间，要变做一只青鸟。”





“美丽的青鸟，那，那你究竟是谁呢？”

“刚才公主所叫的，便是我的名字，你还不明白吗？”

“啊，啊，你便是那美丽的王子吗？怎么会变成这样的？怎么会变成这样的？……”

“都是为了你啊！”

“为了我？”弗洛丽娜公主痛哭起来了。

后来，那只青鸟每天晚上总要飞到小窗的外面来，和弗洛丽娜公主谈话一会，才觉得快乐。

有一天，青鸟飞到自己的国里去，回到自己的王宫里，把金刚钻的手镯和珠项链等等的东西，完全拿到弗洛丽娜公主的地方来，不料这事便成为祸根了。

原来弗洛丽娜公主自从被幽禁以后，王后每天走来虐待她，但她见公主近来的态度，不但非常快乐，并且戴着很好的手镯和项链，便很奇怪，向她盘问。可是，公主却一句话也不回答。于是，王后一到夜里，便偷偷地走来，看见公主正和一只美丽的青鸟，十分快乐地谈话。王后勃然大怒，便靠了仙女沙西奥的帮助，打伤了那只青鸟。从此以后，那只青鸟便只好独自一个蛰伏在窠里了。